



ISSN 2656-9531

JOURNAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND TEACHING
(JLLTE)

Vol. 4 No. 2, November 2022, pp. 21 - 32

KEMAMPUAN PENGGUNAAN KATA YANG DAPAT DIPISAHKAN OLEH MAHASISWA TINGKAT III STBA-PIA

亚院华文系三年级学生使用汉语离合词的能力考查

Cynthia Hualangi, S.Kom., MTCSOL
STBA PIA Medan
cynhualangi@gmail.com

Abstract

This research aims to describe the ability of STBA-PIA Medan third-year undergraduates in using the separable words in Chinese language. Quantitative descriptive research is conducted on 40 students whom are both the population and sample through saturated sampling technique. The instrument created to collect the required data for analysis is a test with 25 questions. Content validity is utilised, and the reliability coefficient of each question in the instrument with KR-20 formula is 0.734, meaning the instrument has highly reliable. The result shows that the students' average ability in using the separable words in Chinese language is 65.3, indicating that they are not competent.

Keywords: *ability, separable words, Quantitative Research.*

前言

语言是人类之间用于进行交流的工具。作为人类和社会人士，我们离不开语言的使用。语言在人类生活中起着非常重要的作用。根据 Wiratno 和 Santosa（2014），语言是以单位形式组织的交流工具，例如单词、词汇、短语和口头，书面表达的句子。然而，据 Chaer（2012），将语言定义为“任意的声音符号系统”，然后通常将其添加为“由社群用来交流和识别自己”。

随着时间的推移，汉语不断变化和发展。汉语教育通常旨在思考某些事情。提供信息就是给予知识的过程，无论是口头或书面形式。这是必要的，以便汉语学习者可以提供信息，提供者和接收者之间能理解。因此，在交流中需要理解语言，正确使用单词和语法，以便提供信息者所表达的信息，不让双方存在误解。对语言的理解，汉语学习者对单词的使用以及常犯错误。这是因为印度尼西亚语与汉语有不同的因素，妨碍对汉语的掌握。对于汉语学习者来说，其中一个障碍就是离合词。离合词是一个非常独特的动宾词，因为它的用法可以分开，也可以组合使用。从汉语的角度来看，它们彼此相似，但从语法的角度来看，其他元素可以插入动词 - 宾语的中间。在使用汉语时，离合词仍然存在于许多基本句子中。如果学生不理解离合词的用法，即使在基本句子中，学生也总会犯错误。

据林燕妮（2013）在亚院四年级学生使用离合词的偏误分析，最高错误率达到 90%，最低错误率为 10%。学生们所犯的 error 就是当必须分开时，将离合词结合起来，反向使用，重叠错误，使用不是离合词的单词还分开用了起来。这项研究的缺点就有研究者没有分组好错误类型的位置。导致学生犯错的因素是学生将汉语与他们在日常生活中使用的语言或所谓的语际因素混合在一起。

根据 Jessica（2017）在亚院三年级学生动宾式离合词使用能力考察。一，词分离结构是错误的，二，理解离合词形式的发展仍然缺乏。三，离合词基本上可以分组用起来，但学生们无法区分哪一个包含了离合词的结构。通过测试，在使用离合词的能力还一般。众所周知，学生犯了很多错误的原因是学生不理解离合词的扩展形式。

基于上述背景，学生在使用汉语离合词的时候还犯所错误，因此笔者选择了“亚院华文系三年级学生使用汉语离合动词的能力考查”作为论文题目。希望能够了解印尼学生汉语离合词的使用能力，并能够为对汉语教学及印尼学生学习离合词提供有益的参考。

研究方法

通过 CCL 语料库对《汉语水平词汇与汉字等级大纲》圈定的 207 个离合词的分离形式中，笔者从 13 种离合词离析形式的览表，只选了 25 个离合词：睡觉、打架、帮忙、吃亏、见面、生气、跳舞、操心、吃苦、鞠躬、冒险、念书、请假、洗澡、读书、结婚、开课、排队、请客、上学、问好、沾光、照相、道歉、鼓掌。这样本人可以集中于一个部分，以便所获得的数据有效、具体、深入，并使本人更容易分析所获得的数据，及确定三年级学生使用离合词的能力程度。

此研究总体是亚院三年级学生，总共有3个班：MC6N1班有16位学生，EC6N1班有13位学生，EC6N2班有11位学生，共有40位学生。若总体少于100人，最好把所有的总体当成样本。但若总体的数量比较多，可以抽取总体的10-15%或20-25%。由于本文将研究的总体不到100个人，所以笔者将把所有的总体当成样本。此研究使用测试法是为了了解调查对象使用离合词的能力。笔者制作 25 道题的试题，为研究对象进行测试，测试题收集后，笔者将测试结果进行统计和分析。在试题中，每道题正确的答案是 4 分，所以最高分总共是 100 分和最低分是 0 分，因而分数差距是 $100 - 0 = 100$ ，每道题打分平均是 $100/4 = 25$ 。评分等级是非常优秀、优秀、良好、及格和不及格。

计算总分数出标准使用以下的公式：

$$n = \frac{R}{T} \times 100$$

注：

n：总数

R：正确回答问题的总份量

T：试题的数量

本文的离合词测试题是参考亚洲国际友好学院三年级《基础精度I》、《基础精读II》、《初级精读I》、《初级精读II》、《中级精度I》和《中级精度II》的课本而设计的。离合词测试题分布设计可见下表3-1。

表3-1 离合词测试题分布设计

序	目的 离合形式	识记	理解	应用	总数 (题)
1	形式 1-4	4、5	18、23	7、8、9、14	5
2	形式 5-10	1、2、3	16、17、19、 20、21、24、25	10、11、 12、13、15	10
3	形式 11-13	-	22	6	5
总数		5	10	10	25

本文使用的信度是内在信度，采用库德·理查逊公式20（KR-20）。

$$r = \frac{k}{(k-1)} \left[\frac{Vt^2 - \sum pq}{Vt} \right]$$

$$Vt^2 = \frac{\sum xt^2}{n}; \sum xt^2 = \sum xt^2 - \frac{(\sum xt)^2}{n}$$

注：

r：器具可靠性

k：试题的数量

Vt：总方差

p：正确回答的问题的总数

q：错误回答的问题的总数（q = 1 - p）

Σpq：p和q乘积的总数

据 Arikunto (2003)，可靠性可以按照以下表为标准。

表 3-2 可靠性标准

系数	可靠性标准
$0,81 < r \leq 1,00$	很高
$0,61 < r \leq 0,80$	高
$0,41 < r \leq 0,60$	足够
$0,21 < r \leq 0,40$	低
$0,00 < r \leq 0,20$	很低

本体研究的样本统计通过描述性统计，如下：

1. 平均数（Mean）

据 Trijono (2002) 认为算术平均数是指数据总量除以数据量的比率。

$$\text{Mean} = \frac{\sum Xi}{n}$$

注：

$\bar{x}$ （mean）：平均数

$\sum Xi$ ：总数

n：数据的个数

2. 中位数（Median）

据 Trijono (2015) 认为中位数是指将数据按大小顺序排列起来，（从最小数据到最大数据或者从最大数据到最小数据）。如果这组数据是奇数，则中间值是正好位于数据组中间的值，反而组数据是偶数，则中间值是数据组中间的两个值的平均值。

$$\text{中位数：Me} = \frac{X_{n+1}}{2} \text{ (n 是奇数)}$$

$$\text{中位数：Me} = X_{\frac{n}{2}} + X_{\frac{n}{2} + 1} \text{ (n 是偶数)}$$

注：

Me：中位数

X：调查对象的分数

n：调查对象的总数

3. 众数 (Mode)

Sugiyono (2012) 认为众数是指一组数据中出现次数最多的那个数据，一组数据可以有多个众数，也可以没有众数。

4. 标准差 (Standard Deviation)

暴丽颖 (2012) 认为，使用标准差描述数据的离散情况更加方便。一般来说，标准差越小，表明数据的离散程度越小，数据集中、整齐、分布范围小。标准差越大，表明数据离散程度越大，数据参差不齐、分布范围广。

$$SD = \sqrt{\frac{n \sum xi^2 - (\sum xi)^2}{n(n-1)}}$$

注：

n：调查对象的总数

Xi：调查对象的分数

5. 学生得分情况

根据亚院评分标准将学生对使用汉语离合动词能力的测试成绩分为以下几个等级：

分数	90-100	= A (非常优秀)
	80-89	= B (优秀)
	70-79	= C (良好)
	60-69	= D (及格)
	0-59	= E (不及格)

研究分析与内容

通过定量描述性统计，结果显示亚院三年级学生对汉语离合词的使用能力情况为，最高分数为 92 分、最低分数为 12 分、平均分数为 65.3 分、中位数为 68 分、

众数为 68 和 72 分和标准差为 17。学生测试结果的汇总表可见表 4-1，而具体测试结果可见附录 5。

表 4-1 学生测试结果汇总表

最低分数	最高分数	平均数	中位数	众数	标准差	总数
12	92	65.3	68	68 和 72	17	2612

笔者确定试题调查的资料具有可靠性以后，依照资料运用内部一致性的信度测试进行检测，利用 KR20 检测本次调查新都内部的一致性。在试题的题目里面，若学生答案答对笔者将题目打分一分，若是答错答案笔者将题目打分为零分。依照 Sugiyono (2010) 所表示，如果系数在 $0.00 \leq r \leq 0.21$ 研究的结果不能列为参考，若 r 在 $0.21 \leq r \leq 0.40$ 之间就有低可靠性，若 r 在 $0.41 \leq r \leq 0.60$ 之间就有足够可靠性，若 r 在 $0.61 \leq r \leq 0.80$ 之间可靠性属于高的程度，若 r 在 $0.81 \leq r \leq 1.00$ 之间表示研究的结果的可靠性属于很高的程度。信度测试计算具体表现如下：

$$\begin{aligned}
 r &= \frac{k}{(k-1)} \left\{ \frac{Vt - \Sigma pq}{Vt} \right\} \\
 &= \frac{25}{(25-1)} \left\{ \frac{14.06 - 4.14}{14.06} \right\} \\
 &= \frac{25}{24} \left\{ \frac{9.92}{14.06} \right\} \\
 &= (1.0416) \{0.705\} \\
 &= 0.734
 \end{aligned}$$

从以上的统计检定方法检测的结果可以得知离合词的试题信度是 0.734，属于高的程度。从上面计算可知正确回答问题的总分量以及错误回答问题的总份量的成绩是 $\Sigma pq = 4.14$ ，总方差 (Vt) 的统计结果为 14.06。由此可见，本次调查可作为离合词的试题信度的一个标准衡量工具。

笔者收回了 40 份有效的测试题。笔者经打分后得出学生使用汉语离合词的能力情况如下。

表 4-2 学生对汉语离合词使用能力得分情况

成绩	人数	百分比	分数归类	归类
90-100	1	2.5%	A	非常有优秀
80-89	10	25%	B	优秀
70-79	6	15%	C	良好
60-69	10	25%	D	及格
0-59	13	32.5%	E	不及格
总数	40	100%		

从表 4-1 中的数据可以得知亚院三年级学生对汉语离合词使用能力得分情况即：2.5% (1 人) 学生对汉语离合词使用能力情况属于非常优秀、25% (10 人) 学生对汉语离合词使用能力情况属于优秀、15% (6 人) 学生对汉语离合词使用能力情况属于良好、25% (10 人) 学生对汉语离合词使用能力情况属于及格而具有 32.5% (13 人) 学生对汉语离合词使用能力情况属于不及格。

此研究通过测试了解亚院三年级学生汉语离合词使用能力的情况，即绝大部分属于不及格。从测试结果可以得知，错误的频率最高的在于学生缺乏了解汉语离合词的离析形式。

根据学生测试结果得知，以下是错误频率最高的情况分析：

1. 第一部分（正确答题），错误频率最高的在于第 3 和第 5 题，即：
 - 今天他在学校和人打架打架，回到家受到爸爸的惩罚 (X)
 - 今天他在学校和人打了一回架，回到家受到爸爸的惩罚 (V)
 - 我们的老师放半天假，我们沾完光，也放半天假 (X)

- 我们的老师放半天假，我们沾了老师的光，也放半天假 (V)

按照王海峰（2011），“打架”符合“V + 数量词 + O”的离析形式，而且“打架”不能使用在重叠的形式；“沾光”是“V + 动词型成分（+的）+ O”，符合离合词的离析形式，如果填“沾完光”的意思是不正确，因为，一般离合词涉及的对象用介词引导放在离合词前，那“老师”是离合词涉及的对象。

2. 第二部分（判断题），错误频率最高的在于第 7 和 9 题，即：

- 我们向老师鞠躬鞠躬，然后就走了(X)
- 我们向老师鞠了躬，然后就走了(V)
- 见到老师，我们问好了一声 (X)
- 见到老师，我们问了一声好 (V)

按照王海峰（2011）的离合词离析形式“鞠躬鞠躬”是“V+O+V+O”，不符合离合词的离析形式，而且“鞠躬”不能使用在重叠的形式；“问好了一声”是“V+O+了”，不符合离合词的离析形式，然后“了”只能出现在离合词的第一个成分后面，那如果填“问好了一声”是错的，应该在“问”之后加“了”。

3. 第三部分（选择适当的位置），错误频率最高的在于第 18 和 20 题,即：

- 我曾经在亚院国际友好学院过念书 (X)
- 我曾经在亚院国际友好学院念过书 (V)
- 让我们为这些运动员再一回鼓掌吧 (X)
- 让我们为这些运动员再鼓一回掌吧 (V)

按照王海峰（2011）的离合词离析形式是“V + 过（+其他）+ O”，符合离合词的离析形式；“过念书”不是离合词的规定，因离合词中间可插入其他成分；“鼓掌”“数量词+ V + O”，不符合离合词的离析形式，然后“一回”只能出现在离合词的第一个成分后面，那如果填“一回鼓掌吧”是错的，应该在“鼓”之后加“一回”。

4. 第四部分（完成句子），错误频率最高的在于第 22 和 25，即：

- 他一睡觉到上午十一点 (X)
- 他一觉睡到上午十一点 (V)

- 大家都不要挤，排队好，每个人都能买到 (X)
- 大家都不要挤，排好队，每个人都能买到 (V)

按照王海峰（2011）的离合词离析形式“觉睡”是“前置 O + V”，符合离合词的离析形式，因为“睡觉”有一个特殊用法就是倒过来使用；“排队”是“V + 补语 + O”，符合离合词的离析形式，上面已经写下了要求使用离合词规定完成句子，“排好队”不是离合词的规定，离合中间可插入别的成分。

结语

本文通过测试方式对亚院三年级学生汉语离合词使用能力进行研究，可以得知亚院三年级学生对汉语离合词使用能力得分情况即：2.5% (1 人) 学生对汉语离合词使用能力情况属于非常优秀、25% (10 人) 学生对汉语离合词使用能力情况属于优秀、15% (6 人) 学生对汉语离合词使用能力情况属于良好、25% (10 人) 学生对汉语离合词使用能力情况属于及格而具有 32.5% (13 人) 学生对汉语离合词使用能力情况属于不及格。这表示亚院三年级学生对汉语离合词使用能力情况是属于不及格。

根据亚院三年级学生对离合词使用能力的研究结果，笔者提出了一些建议：

为更好地了解离合词，希望学生们能找些关于离合词的资料、理解并掌握好此词的离合规则。此外，笔者还建议教师在教学的过程中插入一些与汉语离合词形式相关的内容，并详细地给学生们解释，后后让他们使用刚学过的几个离合词造句，或设计一小段对话，让他们演说。

REFERENCES

- [1] 暴丽颖. 二语习得研究方法 [M]. 北京: 语文出版社, 2012.
- [2] 陈珍珍, 罗乐勤. 统计学 [M]. 厦门: 厦门大学出版社, 2002.
- [3] 黄聖惠. 亚院二年级学生使用“突然”与“忽然”能力分析[D]. 棉兰: 亚洲国际友好学院, 2017.
- [4] 林燕妮. 亚院学生使用离合词的偏误分析[D]. 棉兰: 亚洲国际友好学院, 2013.
- [5] 齐沪扬. 现代汉语[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [6] 施春宏. 汉语基本知识 [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2011.
- [7] 万艺玲. 汉语词汇教学 [M]. 北京: 北京京语言大学出版社, 2010.
- [8] 王海峰. 现代汉语离合词离析形式功能研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [9] Arikunto, S. *Prosedur Penelitian* [M]. Jakarta: PT Rineka Cipta. 2006
- [10] Chaer, A. *Linguitik Umum* [M]. Jakarta: Rineka Cipta. 2012.30
- [11] Machfoedz, I. *Metodologi Penelitian* [M]. Yogyakarta: Fitramaya. 2010
- [12] Priatnawati, Jovita. *Analisis Pemahaman Mahasiswa Tingkat Atas Jurusan Bahasa Mandarin terhadap Tata Bahasa Mandarin Klasik yang Digunakan dalam Bahasa Mandarin Modern* [D]. Bandung: Universitas Kristen Maranatha. 2014.
- [13] Priyono, Dr, MM. *Metode Penelitian Kuantitatif* [M]. Surabaya: Zifatama Publishing. 2016.104
- [14] Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan* [M]. Bandung: Alfabeta. 2013.
- [15] Sugiyono. *Statistika Untuk Penelitian* [M]. Bandung: Alfabeta. 2011.

- [16] Surjaweni, V.W. *Metodologi Penelitian* [M]. Yogyakarta: Pustaka Baru Press, 2014.
- [17] Trijono, R. *Metodologi Penelitian Kuantitatif* [M]. Depok: Papas Sinar Sinanti. 2015.
- [18] Utami, Rizki. *Analisis Kesalahan Penggunaan 会, 能, 可以 dalam Kalimat Bahasa Mandarin Pada Mahasiswa Semester 4 Angkatan 2013 Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin* [D]. Semarang: Universitas Negeri Semarang. 2015.
- [19] Wibowo. *Perilaku dalam Organisasi* [M]. Jakarta: Rajawali Pers. 2016.
- [20] Wiratno, Tri and Santosa, Riyadi. *Pengantar Linguistik Umum* [M]. Jakarta: Universitas Terbuka. 2014.